

Общество с ограниченной ответственностью

"АВП-Лингво им. Тимофеевой Н.П."

УТВЕРЖДАЮ

Директор

Общество с ограниченной ответственностью

"АВП-Лингво им. Тимофеевой Н.П."

Л.А. Федорчукова

(подпись) м.п.

Приказ № 11/ОД-оп от 17 мая 2023 г.



Дополнительное профессиональное образование
ПРОГРАММА
ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПЕРЕПОДГОТОВКИ

"Письменный перевод типовых официально-деловых документов"

(наименование программы)

Переводчик типовых официально-деловых документов

(наименование присваиваемой квалификации)

Саратов

2023

1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Программа профессиональной переподготовки "Письменный перевод типовых официально-деловых документов" составлена в соответствии с Приказом Минтруда России от 18.03.2021 № 134н "Об утверждении профессионального стандарта "Специалист в области перевода" (Зарегистрировано в Минюсте России 21.04.2021 № 63195), с учетом соответствующей примерной программы профессиональной переподготовки и потребностей регионального рынка труда и утверждена Обществом с ограниченной ответственностью "АВП-Лингво им. Тимофеевой Н.П."

ДПО ППП регламентирует цели, характеристику нового вида профессиональной деятельности, новой квалификации, требования к результатам освоения программы, требования к уровню подготовки поступающего на обучение, необходимому для освоения программы, трудоемкость обучения, форму обучения, режим занятий, материально-технические условия реализации программы и учебно-методическое обеспечение программы, оценку качества освоения программы, а также включает в себя учебный план и дисциплинарное содержание программы.

Нормативно-правовую базу разработки ДПО ППП составляют:

- Федеральный закон от 29.12.2012 № 273-ФЗ (ред. от 17.02.2023) "Об образовании в Российской Федерации" (с изм. и доп., вступ. в силу с 28.02.2023);

- Приказ Министерства образования и науки РФ от 1 июля 2013 г. № 499 "Об утверждении Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по дополнительным профессиональным программам" (с изменениями и дополнениями);

- Приказ Министерства науки и высшего образования РФ от 12 августа 2020 г. № 989 "Об утверждении федерального государственного образовательного стандарта высшего образования - специалитет по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение" (с изменениями и дополнениями) Редакция с изменениями № 1456 от 26.11.2020;

- Приказ Минтруда России от 18.03.2021 № 134н "Об утверждении профессионального стандарта "Специалист в области перевода" (Зарегистрировано в Минюсте России 21.04.2021 № 63195);

- Приказ Федеральной службы по надзору в сфере образования и науки РФ от 14 августа 2020 г. № 831 "Об утверждении Требований к структуре официального сайта образовательной организации в информационно-телекоммуникационной сети "Интернет" и формату представления информации".

2. ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ПРОГРАММЫ

2.1. Цель реализации программы

Целью программы является формирование у слушателей профессиональных компетенций, необходимых для профессиональной деятельности в области перевода типовых официально-деловых документов.

2.2. Характеристика нового вида профессиональной деятельности, новой квалификации

Освоив образовательную программу, обучающийся сможет выполнять следующие трудовые действия: определять тип исходного текста и его жанровую принадлежность; искать аналогичные тексты по заданной тематике и (или) шаблоны; осуществлять межъязыковой письменный перевод текста с использованием имеющихся шаблонов; саморедактировать текст перевода; оформлять текст перевода в соответствии с требованиями, обеспечивающими аутентичность исходного формата; проходить процедуры нотариального свидетельствования подлинности подписи переводчика на переводе документов.

Он научится выполнять предпереводческий анализ исходного текста, выполнять поиск аналогичных текстов в справочной и специальной литературе, переводить с одного языка на другой письменно, сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста, выполнять постпереводческий анализ текста, использовать текстовые редакторы и

специализированное программное обеспечение для грамотного оформления текста перевода, оформлять текст перевода для нотариального заверения.

Он узнает алгоритм выполнения предпереводческого и постпереводческого анализа текста, особенности перевода официально-деловых документов, русский язык, английский или немецкий или французский или испанский язык, основы общей теории и практики перевода, терминологию предметной области, онлайн-сервисы и программы для автоматического и автоматизированного перевода, основы форматирования текстов в текстовом редакторе и специализированном программном обеспечении, основы нотариального делопроизводства в части, касающейся профессионального перевода и о профессиональной этике.

2.3 Требования к результатам освоения программы

Слушатель в результате освоения программы должен обладать следующими профессиональными компетенциями:

способностью осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, выработать стратегию действий (УК-1);

способностью применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия (УК-4);

способностью анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия (УК-5);

способностью применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности (ОПК-1);

способностью применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу (ОПК-2);

способностью работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий (ОПК-4);

способностью понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности (ОПК-5);

способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности для выполнения письменного перевода (ПК-1);

способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода (ПК-2);

способностью работать с материалами различных источников, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы (ПК-3).

2.4. Требования к уровню подготовки поступающего на обучение, необходимому для освоения программы

Лица, желающие освоить дополнительную профессиональную программу, должны иметь среднее профессиональное или высшее образование.

Наличие указанного образования должно подтверждаться документом государственного или установленного образца.

2.5. Трудоемкость обучения

Нормативная трудоемкость обучения по данной программе – 800 часов, включая все виды учебной работы слушателя.

2.6. Форма обучения

Форма обучения – очно-заочная с исключительным применением дистанционных технологий.

2.7. Режим занятий

Учебная нагрузка устанавливается не более 12 часов в неделю, включая все виды учебной работы слушателя.

3. СОДЕРЖАНИЕ ПРОГРАММЫ

3.1. Учебный план

Наименование дисциплины	Распределение по семестрам			Всего часов	из них				Коды компетенций
	экзамен	зачет	зачет с оценкой		лекции	практ. занятия	практич. подготовка	СР	
Блок 1 "Дисциплины (модули)"									
Базовая часть:									
Русский язык и деловое общение		1		36			36		УК-4, ОПК-1, ПК-3
Русский язык и деловое общение	2			72			72		УК-4, ОПК-1, ПК-3
Стилистика русского языка	1			36	18	18			УК-1, ОПК-1, ПК-3
Общая теория и практика перевода	2			36	18	18			УК-5, ОПК-1,2, ПК-1
Профессиональная этика	1			36	18	18			УК-5, ОПК-1, ПК-3
Перевод официально-деловых документов			2	36			36		УК-5, ОПК-1,2,4, ПК-1
Перевод официально-деловых документов	3			36			36		УК-5, ОПК-1,2,4, ПК-1

<i>Наименование дисциплины</i>	<i>Распределение по семестрам</i>			<i>Всего часов</i>	<i>из них</i>				<i>Коды компетенций</i>
	<i>экзамен</i>	<i>зачет</i>	<i>зачет с оценкой</i>		<i>лекции</i>	<i>практ. занятия</i>	<i>практич. подготовка</i>	<i>СР</i>	
<i>Автоматический и автоматизированный перевод</i>		2		36		36			<i>ОПК-4,5</i>
<i>Компьютерное редактирование</i>		2		18		18			<i>ОПК-4,5, ПК-2</i>
<i>Послепереводческое редактирование</i>		3		36		36			<i>УК-5, ОПК-4,5, ПК-2</i>
<i>Нотариальное делопроизводство и перевод</i>	2			36	18	18			<i>УК-1,5, ПК-3</i>
<i>Дисциплины по выбору:</i>									
<i>Английский язык и деловое общение /</i>		1		72			72		<i>УК-4, ОПК-1, ПК-3</i>
<i>Английский язык и деловое общение /</i>	2			72			72		<i>УК-4, ОПК-1, ПК-3</i>
<i>Немецкий язык и деловое общение /</i>		1		72			72		<i>УК-4, ОПК-1, ПК-3</i>
<i>Немецкий язык и</i>	2			72			72		<i>УК-4, ОПК-1,</i>

<i>Наименование дисциплины</i>	<i>Распределение по семестрам</i>			<i>Всего часов</i>	<i>из них</i>				<i>Коды компетенций</i>
	<i>экзамен</i>	<i>зачет</i>	<i>зачет с оценкой</i>		<i>лекции</i>	<i>практ. занятия</i>	<i>практич. подготовка</i>	<i>СР</i>	
<i>деловое общение /</i>									<i>ПК-3</i>
<i>Французский язык и деловое общение /</i>		<i>1</i>		<i>72</i>			<i>72</i>		<i>УК-4, ОПК-1, ПК-3</i>
<i>Французский язык и деловое общение /</i>	<i>2</i>			<i>72</i>			<i>72</i>		<i>УК-4, ОПК-1, ПК-3</i>
<i>Испанский язык и деловое общение</i>		<i>1</i>		<i>72</i>			<i>72</i>		<i>УК-4, ОПК-1, ПК-3</i>
<i>Испанский язык и деловое общение</i>	<i>2</i>			<i>72</i>			<i>72</i>		<i>УК-4, ОПК-1, ПК-3</i>
<i>Блок 2 "Практика"</i>									
<i>Учебная практика: ознакомительная практика</i>			<i>1</i>	<i>40</i>			<i>8</i>	<i>32</i>	<i>УК-1,4,5, ОПК-1, ПК-3</i>
<i>Производственная практика: переводческая практика</i>			<i>2</i>	<i>40</i>			<i>8</i>	<i>32</i>	<i>УК-1,4,5, ОПК-1,2,4,5, ПК-1,2,3</i>
<i>Блок 3 "Формы аттестации и оценочные материалы"</i>									

<i>Наименование дисциплины</i>	<i>Распределение по семестрам</i>			<i>Всего часов</i>	<i>из них</i>				<i>Коды компетенций</i>
	<i>экзамен</i>	<i>зачет</i>	<i>зачет с оценкой</i>		<i>лекции</i>	<i>практ. занятия</i>	<i>практич. подготовка</i>	<i>СР</i>	
<i>Подготовка к защите и защита проекта</i>				162				162	<i>УК-1,4,5, ОПК-1,2,4,5, ПК-1,2,3</i>
ИТОГО:				800	72	162	340	226	

3.2. Содержание учебного плана

Блок 1 "Дисциплины (модули)"

Базовая часть:

Русский язык и деловое общение

Целями дисциплины «Русский язык и деловое общение» являются ознакомление обучающихся с основными аспектами делового взаимодействия и оптимизация умений и навыков делового общения на русском языке, а также повышение уровня практического владения современным русским языком в сфере функционирования официально-делового стиля.

Программа дисциплины включает следующие темы: 1) Варианты языковых норм. 2) Нормы ударений и произношения. 3) Нормы грамматики. 4) Нормы словоупотребления. 5) Стилистические нормы. 6) Особенности делового общения. (Виды и формы делового общения. Психологические основы делового общения. Технологии делового взаимодействия. Этикет и протокол официальных мероприятий.) 7) Стратегии устных и письменных деловых коммуникаций. (Деловая беседа. Публичные выступления. Дискуссия. Критика в деловом общении. Создание благоприятного психологического климата в процессе делового разговора.)

Результаты освоения дисциплины определяются приобретаемыми обучающимся компетенциями, т.е. его способностью применять знания, умения и личные качества в соответствии с задачами профессиональной деятельности и направленностью обучения. В процессе освоения дисциплины формируются следующие компетенции: УК-4, ОПК-1, ПК-3.

Стилистика русского языка

Целью дисциплины «Стилистика русского языка» является повышение уровня практического владения современным русским литературным языком в разных сферах функционирования языка, в письменной и устной его разновидностях.

Программа дисциплины включает следующие темы: 1) Нормы культуры речи и стилистические ресурсы русского литературного языка. 2) Функциональные стили русского литературного языка в аспекте культурно-речевой нормативности. 3) Официально-деловой стиль. (Сфера употребления. Основная функция. Стилиевая доминанта. Особенности лексики и синтаксиса.) 4) Разновидности официально-делового стиля: законодательная, дипломатическая, административно-канцелярская.

Результаты освоения дисциплины определяются приобретаемыми обучающимся компетенциями, т.е. его способностью применять знания, умения и личные качества в соответствии с задачами профессиональной деятельности и направленностью обучения. В процессе освоения дисциплины формируются следующие компетенции: УК-1, ОПК-1, ПК-3.

Общая теория и практика перевода

Целями дисциплины «Общая теория и практика перевода» являются формирование представления об основных разделах переводоведения, овладение основными понятиями общей теории перевода, изучение закономерностей перевода, общих для всех видов перевода.

Программа дисциплины включает следующие темы: 1) Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации. 2) Основные виды перевода. 3) Описание процесса перевода. 4) Виды переводческих трансформаций. 5) Переводческие соответствия. 6) Текст как объект перевода. 7) Эквивалентность и адекватность перевода в различных функциональных стилях. 8) Виды прагматической адаптации. 9) Оценка качества перевода.

Результаты освоения дисциплины определяются приобретаемыми обучающимся компетенциями, т.е. его способностью применять знания, умения и личные качества в соответствии с задачами профессиональной деятельности и направленностью обучения. В процессе освоения дисциплины формируются следующие компетенции: УК-5, ОПК-1,2, ПК-1.

Профессиональная этика

Целями дисциплины «Профессиональная этика» являются ознакомление с техниками эффективного общения в профессиональной деятельности и приемами саморегуляции поведения в процессе межличностного общения, обучение деловому этикету и основам взаимодействия с различными субъектами профессионального общения, а также формирование навыков этнокультурного и межкультурного общения во время деловых переговоров и встреч.

Программа дисциплины включает следующие темы: 1) Назначение психологического общения. 2) Деловая риторика. 3) Механизмы внедрения этических норм в современные деловые отношения. 4) Критика и этические аспекты. 5) Деловые приемы. 6) Особенности межкультурной деловой коммуникации. 7) Межличностные и межкультурные конфликты. 8) Требования, предъявляемые к переводчику. 9) Переводческая этика.

Результаты освоения дисциплины определяются приобретаемыми обучающимся компетенциями, т.е. его способностью применять знания, умения и личные качества в соответствии с задачами профессиональной деятельности и направленностью обучения. В процессе освоения дисциплины формируются следующие компетенции: УК-5, ОПК-1, ПК-3.

Перевод официально-деловых документов

Целью дисциплины «Перевод официально-деловых документов» является формирование у обучающихся навыков письменного перевода официально-деловых документов с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный.

Программа дисциплины включает следующие темы: 1) Характеристика и особенности официально-делового стиля; 2) Структура, содержание и стиль делового письма; 3) Виды делового письма; 4) Контракты; 5) Инструкции; 6) Сопроводительные документы.

Результаты освоения дисциплины определяются приобретаемыми обучающимся компетенциями, т.е. его способностью применять знания, умения и личные качества в соответствии с задачами профессиональной деятельности и направленностью обучения. В процессе освоения

дисциплины формируются следующие компетенции: УК-5, ОПК-1,2,4, ПК-1.

Автоматический и автоматизированный перевод

Целью дисциплины «Автоматический и автоматизированный перевод» является ознакомление с основными системами машинного и автоматизированного перевода, словарными процессорами, текстовыми и словарными базами данных.

Программа дисциплины включает следующие темы: 1) Национальный корпус русского языка. 2) Системы машинного перевода. 3) Терминологические базы данных. 4) САТ-программы и переводческая память.

Результаты освоения дисциплины определяются приобретаемыми обучающимся компетенциями, т.е. его способностью применять знания, умения и личные качества в соответствии с задачами профессиональной деятельности и направленностью обучения. В процессе освоения дисциплины формируются следующие компетенции: ОПК-4,5.

Компьютерное редактирование

Целями дисциплины «Компьютерное редактирование» являются обучение редактированию перевода и оценке его качества, развитие навыков практической работы переводчика с использованием текстовых процессоров, систем машинного и автоматизированного перевода, словарных процессоров, текстовых и словарных баз данных.

Программа дисциплины включает следующие темы: 1) Текстовые редакторы. 2) Программы проверки грамматики и орфографии. 3) Автоматическое чтение текста. 4) Редактирование текста в системах машинного перевода. 5) Редактирование текстов в САТ-программах.

Результаты освоения дисциплины определяются приобретаемыми обучающимся компетенциями, т.е. его способностью применять знания, умения и личные качества в соответствии с задачами профессиональной деятельности и направленностью обучения. В процессе освоения дисциплины формируются следующие компетенции: ОПК-4,5, ПК-2.

Послепереводческое редактирование

Целями дисциплины «Послепереводческое редактирование» являются обучение анализу различных элементов редактирования официально-делового текста, а также выявление трудностей редактирования текстов официально-делового стиля.

Программа дисциплины включает следующие темы: 1) Особенности лексики и синтаксиса ИТ и ПТ официально-делового стиля. 2) Методика переводческого анализа и правки текста. 3) Логические основы редактирования текста перевода. 4) Основные этапы саморедактирования. 5) Виды переводческой правки текста. 6) Финальное редактирование текста перевода.

Результаты освоения дисциплины определяются приобретаемыми обучающимся компетенциями, т.е. его способностью применять знания, умения и личные качества в соответствии с задачами профессиональной деятельности и направленностью обучения. В процессе освоения дисциплины формируются следующие компетенции: УК-5, ОПК-4,5, ПК-2.

Нотариальное делопроизводство и перевод

Целями дисциплины «Нотариальное делопроизводство и перевод» являются обучение основам нотариального права, знакомство со статусом нотариуса в РФ, его правами и обязанностями, а также ознакомление с требованиями, предъявляемыми к переводу для нотариального удостоверения.

Программа дисциплины включает следующие темы: 1) Основные положение и организационные основы деятельности нотариата. 2) Язык нотариального делопроизводства. 3) Классификация нотариальных действий. 4) Основные правила совершения нотариальных действий. 5) Удостоверение сделок. 6) Свидетельствование верности копий документов и выписок из них. 7) Нотариальные действия по приданию долговым и платежным документам исполнительной силы. 8) Применение нотариусом норм иностранного права. 9) Свидетельствование верности перевода.

Результаты освоения дисциплины определяются приобретаемыми обучающимся компетенциями, т.е. его способностью применять знания, умения и личные качества в соответствии с задачами профессиональной деятельности и направленностью обучения. В процессе освоения дисциплины формируются следующие компетенции: УК-1,5, ПК-3.

Дисциплины по выбору:

Английский язык и деловое общение

Целями дисциплины «Английский язык и деловое общение» являются ознакомление обучающихся с основными аспектами делового взаимодействия и оптимизация умений и навыков делового общения на английском языке, а также повышение уровня практического владения современным английским языком в сфере функционирования официально-делового стиля.

Программа дисциплины включает следующие темы: 1) Нормы ударений и произношения. 2) Нормы грамматики. 3) Нормы словоупотребления. 4) Стилистические нормы. 5) Особенности делового общения. 6) Стратегии устных и письменных деловых коммуникаций.

Результаты освоения дисциплины определяются приобретаемыми обучающимся компетенциями, т.е. его способностью применять знания, умения и личные качества в соответствии с задачами профессиональной деятельности и направленностью обучения. В процессе освоения дисциплины формируются следующие компетенции: УК-4, ОПК-1, ПК-3.

Немецкий язык и деловое общение

Целями дисциплины «Немецкий язык и деловое общение» являются ознакомление обучающихся с основными аспектами делового взаимодействия и оптимизация умений и навыков делового общения на немецком языке, а также повышение уровня практического владения современным немецким языком в сфере функционирования официально-делового стиля.

Программа дисциплины включает следующие темы: 1) Нормы ударений и произношения. 2) Нормы грамматики. 3) Нормы

словоупотребления. 4) Стилистические нормы. 5) Особенности делового общения. 6) Стратегии устных и письменных деловых коммуникаций.

Результаты освоения дисциплины определяются приобретаемыми обучающимся компетенциями, т.е. его способностью применять знания, умения и личные качества в соответствии с задачами профессиональной деятельности и направленностью обучения. В процессе освоения дисциплины формируются следующие компетенции: УК-4, ОПК-1, ПК-3.

Французский язык и деловое общение

Целями дисциплины «Французский язык и деловое общение» являются ознакомление обучающихся с основными аспектами делового взаимодействия и оптимизация умений и навыков делового общения на французском языке, а также повышение уровня практического владения современным французским языком в сфере функционирования официально-делового стиля.

Программа дисциплины включает следующие темы: 1) Нормы ударений и произношения. 2) Нормы грамматики. 3) Нормы словоупотребления. 4) Стилистические нормы. 5) Особенности делового общения. 6) Стратегии устных и письменных деловых коммуникаций.

Результаты освоения дисциплины определяются приобретаемыми обучающимся компетенциями, т.е. его способностью применять знания, умения и личные качества в соответствии с задачами профессиональной деятельности и направленностью обучения. В процессе освоения дисциплины формируются следующие компетенции: УК-4, ОПК-1, ПК-3.

Испанский язык и деловое общение

Целями дисциплины «Испанский язык и деловое общение» являются ознакомление обучающихся с основными аспектами делового взаимодействия и оптимизация умений и навыков делового общения на испанском языке, а также повышение уровня практического владения современным испанским языком в сфере функционирования официально-делового стиля.

Программа дисциплины включает следующие темы: 1) Нормы ударений и произношения. 2) Нормы грамматики. 3) Нормы словоупотребления. 4) Стилистические нормы. 5) Особенности делового общения. 6) Стратегии устных и письменных деловых коммуникаций.

Результаты освоения дисциплины определяются приобретаемыми обучающимся компетенциями, т.е. его способностью применять знания, умения и личные качества в соответствии с задачами профессиональной деятельности и направленностью обучения. В процессе освоения дисциплины формируются следующие компетенции: УК-4, ОПК-1, ПК-3.

Блок 2 "Практика"

Учебная практика: ознакомительная практика

Целями прохождения практики «Учебная практика: ознакомительная практика» являются систематизация, закрепление, углубление теоретических знаний, полученных в процессе обучения, и приобретение первичных профессиональных умений и навыков работы с иностранцами в аутентичных ситуациях различных сфер общения.

Базой практики является Центр образования ООО «АВП-Лингво».

Результаты прохождения практики определяются приобретаемыми обучающимся компетенциями, т.е. его способностью применять знания, умения и личные качества в соответствии с задачами профессиональной деятельности и направленностью обучения. В процессе прохождения практики формируются следующие компетенции: УК-1,4,5, ОПК-1, ПК-3.

Производственная практика: переводческая практика

Целями прохождения практики «Производственная практика: переводческая практика» являются закрепление теоретических знаний, полученных в процессе обучения, формирование профессиональных умений и совершенствование практических навыков на основе участия в деятельности предприятий, организаций, учреждений, а также приобретение опыта самостоятельной работы в качестве переводчика и сбор материала для написания итогового проекта.

Базой практики является ООО «АВП-Лингво».

Результаты прохождения практики определяются приобретаемыми обучающимся компетенциями, т.е. его способностью применять знания, умения и личные качества в соответствии с задачами профессиональной деятельности и направленностью обучения. В процессе прохождения практики формируются следующие компетенции: УК-1,4,5, ОПК-1,2,4,5, ПК-1,2,3.

Блок 3 "Формы аттестации и оценочные материалы"

Защита проекта

Итоговая аттестация обучающегося проходит в виде защиты проекта, подготовленного к моменту завершения обучения. Он должен состоять из 15-20 страниц самостоятельно выполненного перевода собранных с разрешения предприятий, организаций, учреждений официально-деловых документов и 5-10 страниц переводческого комментария к данному переводу.

3.3. Календарный учебный график

Трудоемкость программы	<u>800</u> ч.
Нормативный срок освоения программы	<u>1,5</u> года
Режим обучения	<u>не более 12 часов</u> в неделю
График проведения занятий в соответствии с расписанием.	

4. УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ПРОГРАММЫ

4.1. Материально-технические условия реализации программы

Для проведения лекций, практических занятий и практической подготовки ООО "АВП-Лингво" использует ресурс "Продукт 2.1: Платформа для преподавателей и школ иностранных языков" в сети Интернет по адресу <https://platform.avp-lingvo.ru/>, где размещены файлы лекций, интерактивные задания и интерактивные оценочные материалы по следующей ссылке: <https://platform.avp-lingvo.ru/school/courses/book/222345>.

Для самостоятельной работы обучающихся предусмотрены

интерактивные задания на ресурсе "Продукт 2.1: Платформа для преподавателей и школ иностранных языков" в сети Интернет по адресу <https://platform.avp-lingvo.ru/>, а также ссылки на электронные информационные ресурсы и электронные образовательные ресурсы на сайте организации по адресу <https://avp-lingvo.ru/>.

Обучающимся обеспечен удаленный доступ к современным профессиональным базам данных и информационным справочным системам расположенным в открытом доступе в сети Интернет.

Взаимодействие преподавателей и обучающихся производится по средствам сети Интернет и видео чата на платформе с личных персональных компьютеров и при помощи личных устройств связи. Для выхода на занятия из офиса организации ООО "АВП-Лингво" использует следующее оборудование: ноутбук Lenovo G50-70 AMD Radeon Graphics/16GB/1.70GHz, системный блок Processor Intel(R) Xeon(R) CPU X3440/2.53 GHz/8GB, монитор DNS H240, гарнитуры 2 шт (SADES Spirits, SVEN AP-860), компьютерные мыши 2 шт (Logitech M310, Genius GM-04003A), клавиатуры 2 шт (HP, QUMO Ахе), web-камера CANYON, принтер Samsung ML-2168, которое взято в аренду согласно договорам № 1 и 2 от 12.04.2023 года. Ноутбук и системный блок подключены в сеть с выходом в Интернет и доступом к ресурсу "Продукт 2.1: Платформа для преподавателей и школ иностранных языков" (<https://platform.avp-lingvo.ru/>), сайту (<https://avp-lingvo.ru/>) и официальным группам организации в социальной сети ВКонтакте (<https://vk.com/avplingvo>) и системе мгновенных обменов сообщениями Telegram (<https://t.me/avplingvo>), сервису хранения документации компании (Google-диск и Яндекс-диск), Microsoft Office (Excel, Word, PowerPoint), Foxit Reader, PDF-XChange Editor, Windows Media Player, Google Chrome, Яндекс Браузер, Microsoft Edge, Skype, Zoom.

4.2. Учебно-методическое обеспечение программы

1. Лекций, интерактивные задания и интерактивные оценочные материалы «Письменный перевод типовых официально-деловых документов» - <https://platform.avp-lingvo.ru/school/courses/book/222345>
2. Электронно-библиотечная система «Знаниум» НИЦ "ИНФРА-М" - <https://znanium.com>
3. Электронно-библиотечная система «Университетская библиотека онлайн» ООО «Некс-медиа» - <https://biblioclub.ru>
4. Электронно-библиотечная система BOOK.ru - <https://book.ru>
5. Электронно-библиотечная система издательства ЮРАЙТ - <https://urait.ru>
6. Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU - <https://www.elibrary.ru>
7. Интернет-система двуязычных словарей Multitran - <https://www.multitran.com>
8. Онлайн-словарь, тезаурус и интернет-ресурс по английскому языку Cambridge Dictionary - <https://dictionary.cambridge.org>
9. Онлайн-словарь, тезаурус и интернет-ресурс по английскому языку Oxford - <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com>
10. Онлайн-словарь, тезаурус и интернет-ресурс по английскому языку Merriam-Webster - <https://www.merriam-webster.com/>
11. Средство видео-конференцсвязи Skype - <https://www.skype.com/ru>
12. Средство видео-конференцсвязи Zoom - <https://zoom.us>
13. Видеохостинги Rutube и YouTube - <https://rutube.ru/>, <https://www.youtube.com/>
14. Интернет-энциклопедия Wikipedia - https://en.wikipedia.org/wiki/Main_Page
15. Интернет-ресурс по просмотру n-грамм Google Ngram Viewer - <https://books.google.com/ngrams/>
16. Информационный портал Cultural Atlas - <https://culturalatlas.sbs.com.au/>

17. Информационный портал исследовательского центра Pew Research - <https://www.pewresearch.org/>

18. Портал для изучения английского языка на основе газетных статей Breaking News English - <https://breakingnewsenglish.com/>

19. Портал для изучения английского языка на основе аудиозаписей Listen A Minute - <https://listenaminute.com/>

20. Национальный корпус русского языка - <https://ruscorpora.ru/>

21. British National Corpus - <http://www.natcorp.ox.ac.uk/>

5. ОЦЕНКА КАЧЕСТВА ОСВОЕНИЯ ПРОГРАММЫ

Оценка качества освоения программы включает текущую, промежуточную и итоговую аттестацию обучающихся.

Текущий контроль успеваемости обеспечивает оценивание хода освоения дисциплин (модулей) и прохождения практик, промежуточная аттестация обучающихся - оценивание промежуточных и окончательных результатов обучения по дисциплинам (модулям) и прохождения практик.

По результатам освоения дисциплины устанавливаются следующие критерии оценивания для промежуточной и итоговой аттестации:

Шкала оценивания	Критерии оценивания
<p align="center">«отлично» (зачтено)</p>	<p>Обучающийся должен продемонстрировать глубокое и прочное усвоение знаний материала, а также исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно изложить теоретический материал.</p>
<p align="center">«хорошо» (зачтено)</p>	<p>Обучающийся должен продемонстрировать достаточно полное знание материала, а также достаточно последовательно, грамотно и логически стройно излагать материал.</p>
<p align="center">«удовлетворительно» (зачтено)</p>	<p>Обучающийся должен продемонстрировать общее знание изучаемого материала, а также уметь строить ответ в соответствии со</p>

	структурой излагаемого вопроса.
«неудовлетворительно» (не зачтено)	Ставится в случае незнания значительной части программного материала, а также не владения понятийным аппаратом дисциплины и неумения строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса.

Для аттестации обучающихся на соответствие их персональных достижений поэтапным требованиям ООО "АВП-Лингво" создает интерактивные оценочные материалы на онлайн платформе для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации. Эти оценочные материалы могут включать: контрольные вопросы и типовые задания для практических занятий, зачетов и экзаменов, тесты, а также иные формы контроля, позволяющие оценить степень сформированности компетенций обучающихся.

Типовые задания для промежуточной аттестации включают в себя ответы на теоретические вопросы и (или) выполнение практических заданий на проверку знаний полученных в процессе освоения дисциплин.

Задания для промежуточной аттестации:

1. Зачет по дисциплине **«Русский язык и деловое общение»** состоит из следующих заданий:

Перепишите, различая буквы Е и Ё:

белесый, острие, жердочка, желоб, маневр, блеклый, шерстка, никчемный, свекла, предрекий, оседлый, афера, опека, головешка, многоженец, многоженство, щелка, истекший срок, истекший кровью, желчный пузырь, желчный человек.

Перепишите предложение, записав числительные словами в нужном падеже:

Это будет стоить порядка 700 млрд рублей. Создается банк со 100% участием государства. Программой предусмотрено израсходовать на это предприятие между 100 и 250 млн руб. Уставный капитал должен быть не меньше 5 млн ЭКЮ. Речь идёт

всего о 600 млн. руб. надбавка предусмотрена к 240-470 руб. Импорт составлял от 840 до 920 тысяч тонн. Собственное производство ограничивалось 2400 тыс. руб. Цены на товары составляли от 600 до 900 У.Е.. Транспортировка стала стоить вместо 1862 руб. 5178 руб. Реконструкция закончится в 2005 году. Несколько лет назад, в 1995 году, эта проблема была актуальна. Этот случай произошел в 1800 году. Зарплата составляла около 800 руб. население Земли говорит на 5650 языках. Это город с населением около 40 000 жителей. В сессии приняли участие около 1.5 десятка докладчиков. На дорогу ушло 3 суток.

2. Зачет по дисциплине «Английский язык и деловое общение» состоит из следующих заданий:

Task 1. Choose the correct option.

Tim: Hello, mate, what's the matter? [Have you woken up/Do you wake up?] on the wrong side of the bed today?

Tom: I just feel like my life [is going/goes] in the wrong direction. Like yesterday, my alarm didn't go off, I overslept and then [spilt/was spilling] my coffee down my shirt. I [should/had to] iron a clean shirt and change the tie. I turned on the iron and forgot about it, so my shirt [got burnt/gets burnt].

Tim: Oh, man, bad days [are happening/happen] to us all.

Tom: Bad luck comes in threes! Yeah, that happened to me. I called my boss and he told me [to come/coming] to the office quickly to meet our partners. I was in [such/so] a hurry that I [hadn't looked/wasn't looking] where I was going and stepped into a massive puddle.

Tim: Oh, no... You [can't be/should have been] more careful.

Tom: Yeah, and because my shoes [had been ruined/were being ruined], I decided [to pick up/picking up] a new pair at the store nearby. I was so angry and hungry!

Tim: Did you have [a/the] good dinner at least?

Tom: I wish! I had dinner with my business partners, [which/who] were

extremely important clients for our company ... And it was a disaster!

Tim: How come?

Tom: The partners were from Egypt and they wanted to go to a traditional Egyptian restaurant. When my food arrived it wasn't [as/so] salty as I am used to eating, so I added some salt.

Tim: Oh yeah, I remember you always [used/use] to add salt to everything back at university!

Tom: They were staring at me as if I had lost my mind. I [asked/said] if something was wrong and they told me that in Egyptian culture it's bad manners to add seasoning to your food. It was like I was saying to the chef that he [wasn't/isn't being] a good cook. That episode completely ruined my day. It was just [the/a] last straw, you know? It was [the worst/worse] day ever!

Tim: I understand. You [must be/can't be] really happy that the day is over. Well, if you had prepared for the meeting, you [would have known/would know] not to add salt to your food. Oh, I know! I [I'll send/will be sending] you an article about strange table customs. It [might have/must] come in handy for you yesterday!

Tom: Ha, sure! Thanks.

Task 2. Fill in the gaps with the correct form of the words provided.

Ideas on how to be more organized

- 1. The first step of my plan: next weekend I [to read] the article Tim has recommended to me.*
- 2. If I were my boss, I [to organise] a lecture on etiquette rules in different countries for our team. I should ask him about it.*
- 3. I [to type] my report all day today, and I have two more to complete! I ought to track myworking time more carefully.*
- 4. [not to forget] to set two more alarms so as not to oversleep!*
- 5. I was [to amuse] by that funny time management app Tim showed me last week. I should startusing it!*
- 6. Our HR manager told me that she [to check] if there were any*

cybersecurity workshops the following week. I need to keep my passwords and work files safe.

7. I [not to work] this time next Friday because I am going to take a break and attend a seminar on relaxation techniques.

8. It's a fact: you remember things better if you [to write] them down. So, I should keep making lists like this one to be more organised!

3. Зачет по дисциплине «Автоматический и автоматизированный перевод» состоит из следующих заданий:

Проверить текст на наличие ошибок при помощи специальной программы.

Краски осени

Харашо парботала осень, разукрасила всё вокрук. Под каждым деревом лежат и жёлтые и багровые и бурые листья. Солнце негреет но светит очень ярко. В его лучах разноцветными алмазами блистят дождевые капли. Какая красота? Понебу медленно плывут белые облака. Воздух свеж и прозрачен. На краю леса в золотом уборе стоят клёны. Издалека виден куст дикой смородины. Он оделся не в жолтый, а в красный наряд. С удовольствием смотриш на краски ранней осени!

(По Г. Гуляевой)

Исправить ошибки и отредактировать текст при помощи программы-редактора.

4. Зачет по дисциплине «Компьютерное редактирование» состоит из следующих заданий:

Проверить текст на наличие ошибок при помощи специальной программы.

Задание 1

The old man looked out the window and see-ed a little bOy sailing his toy boat on the see. the man caled to the boy saying that it was a very gusty daY today and that he should bee-care-full. The litTle boy replied that he was allways caerful and that the old man need not worry. The sea goed up

and down with the waves and got ruffer and rougher. The little boy lost siGht of his boat and started to cry 4 it was a baot that his sister had made for him. it had been called the Sweet susan after his sisTer and know she wood be Kross with him for losing it yesterday. The old man cauhtg sight of the little boy criing aNd shouted 2 him knot two worry four the see would bring it back too him later. Sew the boy walKed home upset but glad in the knowledge that the sea wood deliver his baot to him safly.

Исправить ошибки и отредактировать текст при помощи программы-редактора.

5. Зачет по дисциплине «Перевод официально-деловых документов» состоит из следующих заданий:

Переведите письмо с английского языка

Dear Sirs,

We learn from the Russian Trade Delegation in London that you produce for

export cotton and other natural fabrics. There is a steady demand here for good and medium quality goods of this type, especially in pale colours.

Will you please send us your catalogues and full details of your export prices and terms of payment together with any samples you can let us have.

We look forward to hearing from you.

Yours faithfully

William Mackenzie

Purchase Department Manager.

6. Зачет по дисциплине «Послепереводческое редактирование» состоит из следующих заданий:

Отредактируйте текст, используя алгоритм финального редактирования текста перевода

Оригинал

Restoring lost memories

Total recall

Missing memories have been restored in mice with Alzheimer's disease

1. *SOME mice can easily remember where they hide food, but not those genetically engineered to develop Alzheimer's disease. Like humans they become forgetful. By the time these mice are seven months old they are unable to remember, for example, which arm of a maze they have explored before. Two months later, their brains are riddled with amyloid beta, the protein "plaques" that also characterize the latter stage of the disease in humans.*

2. *Now researchers have managed to restore memories to mice with Alzheimer's. This helps provide more evidence about how memories are lost during the early stages of the disease and may point to how, some time in the future, those memories might be brought back.*

3. *Susumu Tonegawa and his colleagues at the Massachusetts Institute of Technology used a technique known as optogenetics, which activates clusters of neurons by shining light on them. As they report in Nature, the researchers prepared seven-month-old Alzheimer's mice by injecting a harmless virus into the rodents' dentate gyrus, a part of the hippocampus that helps to store fearful memories. The virus contains a gene for channelrhodopsin-2, a light-sensitive protein which forms pores in the cell membranes of neurons infected with the virus. These pores are closed in the dark, but open in response to blue light, flooding neurons with positively charged ions. The resulting pulse of current makes the neurons fire. During their experiments, the researchers were able to illuminate the infected neurons of the mice using optical fibres implanted in their brains.*

4. *Using a standard lab test of memory, a mouse was placed in a box and given a small electrical shock to its feet. Normal mice remember this and freeze in fear if put back in the box the following day, but mice with Alzheimer's scamper about unfazed. Yet when the researchers stimulated the dentate gyrus of these mice with blue light, they also froze, suggesting*

that they were now able to recall the original shock.

5. Holding on to a fearful memory in the long term, however, requires the brain to strengthen the nerve connections (synapses) that link memory of the box to experience of the shock. This process, known as long-term potentiation, goes awry in the brains of Alzheimer's patients. Consistent with this idea, the Alzheimer's mice did not freeze when placed in the box but only when their neurons were illuminated.

6. To help the Alzheimer's mice consolidate and keep their memory of the electric shock, the team flashed their dentate gyrus with blue light at 100 hertz, a frequency known to induce long-term potentiation. After this the Alzheimer's mice froze in the box for at least six consecutive days, suggesting they were able to remember the shock themselves.

7. Work by other groups has suggested that in its early stages, Alzheimer's principally damages the brain's ability to process and store memories. This new work, however, indicates that it is the brain's ability to retrieve memories that is impaired. The distinction is far from an academic one. If memories are garbled before they are stored, they are lost for ever. But if Dr Tonegawa is right, then memories are correctly preserved in the brains of Alzheimer's patients. That means it may be possible to rescue them – perhaps by adapting optogenetics for use in human sufferers. That remains a distant possibility for now.

8. But there is a more immediate consequence of the work for the estimated 40m people with the disease. Electrical stimulation of large areas of the brain of Alzheimer's patients is already being tried, using electrodes implanted in the skull. But Dr Tonegawa's team found that stimulating neurons in the dentate gyrus other than those directly involved with holding the fear memory prevented Alzheimer's mice from remembering their shocks in the long term. That suggests that unless the technique can be refined, deep-brain stimulation may not be effective.

Перевод

Восстановление потерянных воспоминаний

Фотографическая память

Недостающие воспоминания были восстановлены у мышей с болезнью Альцгеймера

1. НЕКОТОРЫЕ мыши могут легко помнить, где они прячут еду, но это не относится к тем, кто генетически предрасположен к болезни Альцгеймера. Как и люди, они становятся забывчивыми. К семимесячному возрасту эти мыши не помнят, например, какой ход лабиринта они исследовали прежде. Два месяца спустя их мозг полон крахмалистой бетой – особого белка, который также характеризует последнюю стадию болезни у людей.

2. Теперь исследователям удалось восстановить воспоминания у мышей с болезнью Альцгеймера. Это помогает представить больше свидетельств о том, как воспоминания теряются на ранних стадиях болезни и могут указать на то, как однажды в будущем эти воспоминания могли бы быть возвращены.

*3. Сусуму Тонегоа и его коллеги в Массачусетском технологическом институте использовали технику, известную как оптогенетика, которая активирует группы нейронов, воздействуя на них с помощью света. Как сообщают в журнале Nature, исследователи подготовили семимесячных мышей с болезнью Альцгеймера, введя безопасный вирус в зубчатую мозговую извилину грызунов, часть гиппокампа, который помогает сохранить страшные воспоминания. Вирус содержит ген *channelrhodopsin-2*, светочувствительный белок, который формирует поры в клеточных мембранах нейронов, зараженных вирусом. Эти поры закрываются в темноте, но открываются в ответ на синий свет, направляя к нейронам положительно заряженные ионы. Получающийся импульс тока создает всплеск нейронов. Во время экспериментов исследователи смогли осветить зараженные*

нейроны мышей, используя оптические волокна, имплантированные в их мозг.

4. Используя стандартный лабораторный тест на память, мышь поместили в коробку и дали небольшой электрический импульс по лапкам. Нормальные мыши запоминают это и застывают в страхе, если их оставляют в коробке на следующий день, но мыши с болезнью Альцгеймера бегают в беспокойстве по коробке. Все же, когда исследователи стимулировали зубчатую мозговую извилину этих мышей с помощью синего света, они так же замерли. Ученые предполагают, что после процедуры мыши помнили о пугающем их импульсе тока.

5. Исследование страшных воспоминаний в долгосрочной перспективе, однако, требует, чтобы мозг усилил нервные связи (синапсы), которые связывают память о коробке, где они испытали шок. Этот процесс, известный как долгосрочное потенцирование, нарушается в мозгах пациентов, страдающих болезнью Альцгеймера. В соответствии с этой идеей, мыши с болезнью Альцгеймера замирали не тогда, когда их помещали в коробку, а только когда их нейроны были подвержены световому воздействию.

6. Чтобы помочь мышам с болезнью Альцгеймера сохранить воспоминание об ударе током, команда высветила их зубчатую мозговую извилину синим светом частотой в 100 герц, которая, как известно, вызвала долгосрочное потенцирование. После этого мыши, страдающие болезнью Альцгеймера, замирали в коробке в течение по крайней мере шести дней подряд. Предположительно, все это время они помнили об ударе током.

7. Работа других групп предположила, что на ранних стадиях болезнь Альцгеймера преимущественно повреждает способность мозга обрабатывать и хранить воспоминания. Эта новая работа, помимо прочего, указывает, как повреждается способность мозга восстанавливать воспоминания. Предположение далеко от

общепринятого. Если воспоминания искажены, прежде чем они будут сохранены, они будут потеряны навсегда. Но если доктор Тонегоа прав, то воспоминания правильно сохранены в мозгах пациентов, страдающих болезнью Альцгеймера. Это означает, что, может быть, возможно спасти их путем использования оптогенетики для лечения людей. На данный момент это остается далекой перспективой.

8. Но есть более раннее следствие работы для 40 миллионов больных людей. Электрическую стимуляцию больших площадей мозга пациентов, страдающих болезнью Альцгеймера, уже практикуют, используя электроды, имплантированные в череп. Но команда доктора Тонегоа установила, что стимулирование нейронов в зубчатой мозговой извилине, кроме тех, что непосредственно связаны с хранением страшных воспоминаний, препятствовали тому, чтобы мыши с болезнью Альцгеймера запоминали свои страхи надолго. Это означает, что, если техника не может быть усовершенствована, глубокая мозговая стимуляция может быть неэффективной.

7. Экзамен по дисциплине «Стилистика русского языка» состоит из следующих заданий:

Ответьте на вопросы:

1. Понятие и предмет изучения стилистики. Определение и функции стиля.
2. Официально-деловой стиль. Его характеристика.
3. Нормативный аспект стилистики. Понятие нормы.

Сгруппируйте слова в синонимичные ряды, укажите стилистические отличия и найдите опорное слово каждого ряда:

утверждать, ординарный, обобщать, тривиальный, банальный, констатировать, простой, подытоживать, примитивный, резюмировать, повествовать, демонстрировать, заключать, экспонировать, рассказывать, выставлять, говорить, вещать,

показывать.

8. Экзамен по дисциплине «Профессиональная этика» состоит из следующих заданий:

Ответьте на вопросы:

1. Понятие и предмет этики.
2. Основные этапы исторического развития этических учений.
3. Понятие и содержание основных категорий этики.
4. Общечеловеческие начала этики.

9. Экзамен по дисциплине «Русский язык и деловое общение» состоит из следующих заданий:

Ответьте на вопросы:

1. Классификации языковых норм, соотношение нормы и варианта.
2. Особенности языковых норм.

Исправьте следующие предложения и укажите, какие ошибки были допущены в них:

1. Живущие родственники в Сибири, приехав в Москву, поселились у нас.
2. Главный герой уезжает в город, который остается там работать.
3. Солнечный луч освещал падающие листья с деревьев.
4. Большинство беженцев, обосновавшихся в лагере, было оборвано и полураздето.
5. Большинство работ молодого ученого посвящены проблемам теоретической физики.
6. Несколько человек молчали.
7. Прошедшие обильные дожди в мае, вызвали хороший рост трав.
8. Если за собаками в течение трех дней не явятся владельцы, они подлежат уничтожению.
9. Этой пятерке я очень обрадовался, полученной мной впервые в жизни.
10. Подавляющее большинство студентов показали хорошее владение английским языком.
11. Часть стульев стояли у стены.
12. Большинство людей, пришедших на митинг, поддержало оратора.
13. Прочитав адрес, он скомкал записку и, закулив сигарету, положил ее в карман.
14. Вошедший был одет в крестьянский армяк, обросший бородой.
15. Ряд лиц, виденных мной на митинге, был мне знаком.
16. Большинство

школьников не были в Москве. 17. Часть домов на нашей улице деревянная. 18. Приспособления, применяющиеся ранее, были весьма ненадежны в эксплуатации. 19. Часть моих привычек и вкусов раздражала брата. 20. Подавляющее большинство делегатов поддержали данное решение. 21. Часть студентов нашей группы, готовившихся к экзамену, задержалась в библиотеке. 22. Смешанный дождь с сажеей разводит смутную слякоть. 23. Островский показал в Катерине борющийся характер против отживших устоев. 24. Предприятия, построенные на берегах рек, сливают отработанные воды прямо в реки, без их предварительной очистки.

10. Экзамен по дисциплине «Английский язык и деловое общение» состоит из следующих заданий:

Task 1. Look at the statement below and scan the text quickly. Then type the letters of the paragraphs the ideas below are mentioned in.

- 1. Highlights of the current state of affairs for retailers on the market. [_____]*
- 2. Ways of collecting data for tracking consumers' behavior. [_____]*
- 3. Setting clear ways of getting to know your clients' reaction to your products. [_____]*
- 4. Going digital is a major modern trend. [_____]*
- 5. Agility as a quality helping to adapt to a change. [_____]*

Retailers' Survival: Key Principles

A

Experts report that the retail industry is now in crisis. The biggest decline on record was registered in April 2020, when sales fell 16,4%, while non-store retailers, like Amazon, managed to increase sales by 8,4%. Unfortunately, competing against such types of large retailers won't leave much chance for most other companies. However, retailers can still get

their share of customers by getting acquainted with and following some helpful business strategies.

B

The most crucial strategy is to track customers' shifting needs and behaviors. It is predicted that many people will be attracted to lower prices, but at the same time a lot of them will search for reliable, time-tested brands. Besides, many customers might not even be aware of what exactly they need until they see it. So, be ready to apply an agile mindset and prepare to impress! You will need to adapt to customers' needs and possibly even introduce a new product niche.

C

Always investigate the different ways to find out more about your customers. For certain, there's a need for something more than just market research. Using location intelligence can give you more insight into your customer base and help to implement personalized messaging based on their location, for instance.

D

Getting feedback is vital to matching what you offer with what customers really need. So, set up some simple means of giving feedback like "thumbs up" and "thumbs down" buttons. Once you make your customers aware of your brand, think of what you can do to move them through the next stages, i.e. getting them to use a trial period of your product, buying it, and then continue using it into the future.

E

Learning and adapting to the needs of your customer base and market trends are of paramount importance. Even though some customers' behavior can't be predicted, always be ready to get accustomed to new norms. However, what is certain to continue being popular is remote work. So, such things as online shopping and digital consumption are certainly beneficial areas to become familiar with.

Task 2. Read the text again and mark the sentences as “True”, “False”

or “Not Given”.

1. Retail is now in a worse state than it used to be.

A. True

B. False

C. Not Given

2. Customers always know for sure what products they need exactly.

A. True

B. False

C. Not Given

3. Market research is an outdated tool for collecting information about your customer's needs.

A. True

B. False

C. Not Given

4. "Thumbs up" and "thumbs down" buttons work best when it comes to giving feedback.

A. True

B. False

C. Not Given

5. Sometimes you can't say for sure what customers' behavior will be like.

A. True

B. False

C. Not Given

Task 3. Read the options in the test below. Then listen to the audio and choose the best option for each question.

1. Leonor claims that in Naturevio they

- don't ask themselves how to reduce their impact on the environment.

- don't care about their profit at all.

- care about their impact on the environment more than about their profit.

2. According to Ray, quantifying the services performed by the natural environment means

- evaluating how much money the company spends on natural products production.

- evaluating the value of natural resources in money.

- evaluating how critical plants diversity is.

3. Leonor says that businesses can make the right decisions about sustainability if

- they understand the real price of natural resources.

- they make a profit in dollars only.

- natural resources become free.

4. Socially responsible investment (SRI) is all about

- closing unsustainable businesses on the market.

- investing in sustainable businesses and encouraging other companies to think about sustainability.

- giving companies resources instead of money.

5. Approaches of Naturevio to sustainability

- help to come up with the best sustainable solutions and strategies.

- are only aimed at investors in the end.

- now only exist in theory.

Task 4. Choose the correct situation each phrase can be used in.

1. I'd hoped to get back to you sooner. [Apologizing/Thanking for an update]

2. Your remarks triggered new ideas that resonated with me so much. [Praising a person/Stating what you want]

3. I'd love to visit that conference! I'm sure there will be a lot of valuable information. [Expressing sincere interest/Using a hook]

4. It's easy enough to come up with a new product production but what about its sustainability? [Presenting your solution/Describing hidden problems]

5. If you have any questions, please feel free to ask them now. [Asking for feedback/Asking for details]

Task 5. Complete the sentences with the correct options.

1. *[Supposed/Supposing] we agree to provide you with the necessary resources, how much time will it take you to accomplish the project?*
2. *Let's now make sure that we are [On the same page/in the same page] to avoid confusion later on.*
3. *I don't think that lowering prices now would [do much good/make much good].*
4. *Can we just summarize the points [we've agreed so far/we've agreed so far]?*
5. *If [I were to get sponsorship I would/were I to get sponsorship would I] be able to hire more professionals in my team and afford better production equipment.*

Task 6. Read the instructions and do the task.

Imagine yourself as an applicant for the position of Marketing Specialist at the company. To accompany your CV, you need to write a cover letter based on the position description on the company website. Read the position description below and follow the rules of writing a cover letter:

1. *include the name of the position you're applying for;*
2. *describe your skills and the reasons you're the right candidate;*
3. *mention your previous relevant achievements;*
4. *write about the ways you can contribute to the development and growth of the company;*
5. *provide possible ways for HR to contact you.*

**Include in your cover letter the useful vocabulary given in the cards below.*

Structure your letter according to the AIDA model given in the card below.

Marketing Specialist

Main responsibilities:

- conduct market researches to identify customers' needs;*
- update and develop marketing programs and organize marketing events;*
- participate in cross-departmental meetings and discuss ideas on*

marketing strategies implementation with other teams.

Key skills:

- *agile mindset and ability to adapt to changes quickly;*
- *business acumen;*
- *passion for high performance;*
- *a knack for data analysis.*

11. Экзамен по дисциплине **«Общая теория и практика перевода»** состоит из следующих заданий:

Ответьте на вопросы:

1. *Две основные классификации видов перевода.*
2. *Текст как объект перевода. Вертикальная, горизонтальная и глубинные структуры текста.*
3. *Грамматические трансформации при переводе.*
4. *Лексико-грамматические трансформации при переводе.*
5. *Виды переводческих соответствий/лексические, грамматические, фразеологические, межуровневые.*
6. *Семантическая структура слова. Денотативные, коннотативные и внутрилингвистические аспекты значения.*

Определите, какие из следующих словосочетаний подлежат полному переводу, а какие требуют преобразований. Выберите соответствующий прием и переведите словосочетания на русский язык.

Big business rules; consumer goods; perfect likeness; bread and butter plates; absolutely inappropriate; communal butter dish; live performance; off-Broadway theatre; to stay awake; choreographer's patterns; fifteen-minute period; a tennis player; member facilities; body language; "I-don't-trust-him" facial expression; a shifty-eyed person.

Переведите следующие предложения на английский язык, учитывая различия между двумя языками:

1. *Посторонним вход запрещён.*
2. *Меня продуло.*
3. *На совещании обсуждались проблемы сохранения памятников архитектуры*

Саратова. 4. Он учится на третьем курсе. 5. Наконец мотор заработал.

12. Экзамен по дисциплине **«Нотариальное делопроизводство и перевод»** состоит из следующих заданий:

Ответьте на вопросы

- 1. Принцип языка нотариального делопроизводства.*
- 2. Нотариальное делопроизводство.*
- 3. Виды нотариальных действий и компетенция нотариусов по их совершению.*
- 4. Основные правила совершения нотариальных действий.*

13. Экзамен по дисциплине **«Перевод официально-деловых документов»** состоит из следующих заданий:

Переведите письмо на английский язык

Уважаемые господа!

После разговора с Вашим представителем в лондонском выставочном зале, я буду очень признателен Вам, если Вы вышлите мне Ваш новый каталог портативных ноутбуков. Если Вы сможете гарантировать быструю доставку и предоставить конкурентоспособные цены, возможно, мы сделаем заказ. К заказу будут приложены отзывы о нашей фирме.

С уважением,

Аттестация по практикам «Учебная практика: ознакомительная практика» и «Производственная практика: переводческая практика» проходит в виде отчетов, в которые включены сведения о базе практики, описание выполненных работ, тексты оригиналов и переводов.

Итоговая аттестация обучающегося проходит в виде защиты проекта, подготовленного к моменту завершения обучения. Он должен состоять из 15-20 страниц самостоятельно выполненного перевода собранных с разрешения предприятий, организаций, учреждений официально-деловых документов и 5-10 страниц переводческого комментария к данному переводу.

6. СОСТАВИТЕЛИ ПРОГРАММЫ

Директор ООО "АВП-Лингво" Федорчукова Лидия Аркадьевна